

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**по предоставлению услуг последовательного, синхронного и письменного переводов (языки - русский, английский, кыргызский и др.) и других сопутствующих услуг (аренда и транспортировка оборудования и др.)**

**1. Общая информация**

1.1. Филиал Ист-Вест Менеджмент Институт в Кыргызской Республике (далее - EWMI) реализует проект “Укук Булагы” (далее - Проект), финансируемый Агентством США по международному развитию (далее - USAID). Главной целью Проекта является повышение удовлетворенности граждан судебной системой и институтами правосудия путем усиления прозрачности и подотчетности судебной системы и ключевых государственных институтов, предоставляющих гражданам правовые услуги. Проект продвигает гендерно-чувствительное правосудие, ориентированное на людей.

1.2. Для осуществления своей проектной деятельности EWMI объявляет тендер среди отелей и гостиниц на предоставление услуг по проживанию, аренде конференц-залов, организации кофе-брейков, обедов и ужинов. Цель тендера — выбрать надежного поставщика, обеспечивающего высокий уровень обслуживания, который будет предоставлять качественные услуги по конкурентоспособным ценам.

1.3. Рамочное соглашение с отобранным поставщиком будет заключено сроком на один год с возможностью продления.

**2. Предмет закупки услуг**

2.1. Для письменного перевода Поставщик должен:

* Предоставлять качественный письменный перевод и осуществлять выверку документов с требуемых языков по запросу сотрудников Заказчика;
* Применять надлежащую терминологию, соответствующую характеру документов и мероприятий, а также обеспечение точности в языке и структуре текста;
* Переводить весь текст, включая текст в таблицах, рамках, надписях к рисункам - список литературы и обложках;
* Обеспечить корректировку и редактирование документа, и проведение читки с оригиналом документа (с требуемых языков);
* Гарантировать, что переведенные документы будут технически, лингвистически и грамматически правильными, полностью соответствующими оригиналу, не содержащими ошибок и не требующими дополнительных исправлений;
* Не изменять, не добавлять и не удалять текст оригинала, а также не вносить в документ никаких изменений, которые могут исказить его смысл. Информация, содержащаяся в оригинальных и переведенных документах, должна оставаться конфиденциальной и не подлежит раскрытию третьим лицам;
* Сохранять форматирование и структуру переведенного текста в точности как в оригинале, включая шрифты, отступы, таблицы, изображения и другие визуальные элементы.

2.2. Для устного последовательного или синхронного перевода Поставщик должен:

* Обеспечить надлежащий и достоверный устный (последовательный) и синхронный перевод на мероприятиях, таких как встречи, семинары, тренинги, пресс-конференции (с требуемых языков);
* Применять профессиональную терминологию, соответствующую тематике и специфике проводимых мероприятий, обеспечивая точность и соответствие контекста;
* Обеспечить необходимое оборудование для синхронного перевода (наушники, микрофоны, системы для синхронного перевода, камеры для Zoom-трансляций и другие технические средства), гарантируя их работоспособность и соответствие требованиям мероприятия.

2.3. В случае необходимости произвести замену переводчиков надлежащей квалификации.

**3. Финансовые условия**

3.1. Поставщик должен зафиксировать прайс-лист на один год с момента заключения контракта. Возможность корректировки цен допускается в исключительных случаях (форс-мажор, изменение рыночной ситуации, изменения объемов услуг и т.д.) по предварительному письменному уведомлению и с согласия Заказчика.

3.2. Оплата может производиться ежемесячно или по факту предоставленных услуг (в том числе по каждому мероприятию), в зависимости от условий рамочного соглашения.

3.3. Поставщик должен предоставить возможность безналичной оплаты через банковский перевод, а также предоставить всю необходимую финансовую документацию в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

**4. Сопутствующие услуги**

4.1. Услуги аренды и транспортировки оборудования для синхронного перевода (с требуемых языков).

4.2. Поставщик обязан предоставить в аренду оборудование для синхронного перевода (наушники, микрофоны, передатчики и приёмники) и квалифицированных переводчиков, владеющих необходимыми языками для синхронного и последовательного перевода на мероприятиях заказчика.

4.3. Условия аренды оборудования:

* Оборудование должно быть современным, исправным и соответствовать техническим требованиям для качественного синхронного перевода на мероприятиях с различным количеством участников.
* Поставщик должен обеспечить техническое сопровождение, включая настройку и эксплуатацию оборудования на месте.

4.4. Транспортировка оборудования:

* Поставщик организует транспортировку оборудования в место проведения мероприятия и обратно.
* Стоимость транспортировки зависит от расстояния, количества и типа оборудования.

4.5. Ответственность за предоставленное оборудование несет Поставщик.

**5. Коммерческое предложение должно включать:**

5.1. Цены, указанные в коммерческом предложении в сомах, должны быть фиксированными и не подлежат изменению в течение всего срока действия рамочного соглашения, за исключением случаев форс-мажора или значительных изменений рыночных условий. В таких случаях возможна корректировка цен только по взаимному согласию сторон, с обязательным оформлением соответствующих дополнительных соглашений.

5.2. В предложении необходимо указать полную стоимость услуг, включая возможные дополнительные расходы, такие как транспортировка, аренда оборудования, налоги и прочие сопутствующие расходы.

* 1. Коммерческое предложение должно быть прозрачным, с четким разъяснением всех условий и ставок, чтобы не возникло разночтений или недоразумений в процессе выполнения рамочного соглашения.
  2. В случае, если будут предложены скидки или специальные условия, они должны быть подробно прописаны в коммерческом предложении.
  3. В процессе оказания услуг Поставщик обязан предоставить Заказчику следующие документы: оригинал счета на оплату, подписанный акт приемки выполненных услуг и другие первичные документы (детализация), включая электронную счет-фактуру.

**6. Общие условия и соблюдение законодательства**

6.1. Все участники тендера обязаны обеспечивать защиту конфиденциальности всех материалов, связанных с выполнением перевода и использования оборудования, а также соблюдать законодательство Кыргызской Республики о защите персональных данных.

6.2. В случае возникновения претензий они должны быть рассмотрены в течение 5 рабочих дней с момента подачи.

6.3. Вся информация, связанная с проектом (документальный, видео, аудио и т.д.) и продукция, произведенная в рамках данного контракта, останется собственностью Проекта USAID “Укук Булагы”, которая будет иметь исключительные права на их использование.

**7. Квалификационные требования к участникам тендера**

* 1. Поставщик должен быть зарегистрирован в качестве индивидуального предпринимателя на территории Кыргызской Республики или быть переводческой компанией, зарегистрированной в установленном порядке в качестве юридического лица.
  2. Поставщик должен иметь минимум 3 года опыта предоставления переводческих услуг на рынке Кыргызской Республики.
  3. Опыт работы в области юридического перевода обязателен, включая перевод документов юридического и судебного характера, а также научных и технических текстов.
  4. Поставщик должен обладать глубокими знаниями юридической терминологии на требуемых языках.
  5. Поставщик должен иметь квалифицированных переводчиков с профессиональной подготовкой, подтвержденной дипломами или сертификатами, а также опытом работы в соответствующих областях.
  6. Наличие опыта работы с международными и неправительственными организациями будет считаться преимуществом.
  7. Поставщик должен предоставить рекомендательные письма от предыдущих заказчиков, подтверждающие качество работы и соблюдение сроков.
  8. Поставщик должен иметь в своем распоряжении необходимое оборудование для синхронного и последовательного перевода, а также квалифицированных переводчиков, имеющих опыт работы на мероприятиях с высоким уровнем сложности.
  9. Поставщик должен предоставлять гарантии качества выполнения услуг, включая обязательства по исправлению ошибок и устранению недочетов в переведенных материалах в сроки, определенные заказчиком.

**8. Документы, предоставляемые участником тендера**

Поставщик должен предоставить следующие документы:

* 1. Для юридических лиц - Копия свидетельства о регистрации юридического лица.
  2. Для индивидуальных предпринимателей - Копия свидетельства о предпринимательской деятельности.
  3. Резюме (для физических лиц и индивидуальных предпринимателей) с указанием опыта работы в переводческой деятельности.
  4. Портфолио, включающее примеры выполненных переводов (желательно с юридической или официальной тематикой).
  5. Для юридических лиц - резюме основных переводчиков, которые будут привлекаться к выполнению проекта.
  6. Не менее двух рекомендательных писем от предыдущих клиентов, подтверждающих опыт и качество оказанных услуг.
  7. Коммерческое предложение в сомах (с Приложением 1), соответствующее техническим требованиям, которое будет оцениваться на основе цены и других критериев.

**9. Критерии оценки предложений**

9.1. При выборе победителя тендера будут учитываться:

* Соответствие квалификационным требованиям, предъявляемым к участникам тендера, согласно пункта 6.
* Качество и оперативность предоставления услуг.
* Стоимость услуг (возможные скидки) - оптимальное соотношение цены и качества.
* Опыт работы и репутация компании на рынке.
* Гарантии и условия сотрудничества (соблюдение сроков, техническая поддержка, конфиденциальность).

9.2. Оценка предложений будет осуществляться с учетом стоимости, опыта работы Поставщика, качества предоставляемых услуг и его репутации на рынке. Особое внимание будет уделяться соблюдению сроков и готовности предоставить техническую поддержку в ходе мероприятий.

**10. Сроки проведения тендера**

* Публикация объявления: 14 января 2025 года.
* Прием заявок: с 15 января по 28 января 2025 года на электронную почту [procurement\_kg@ewmi-kg.org](mailto:procurement_kg@ewmi-kg.org)
* Рассмотрение заявок и выбор победителя: до 31 января 2025 года.

**11. Контактная информация**

Для подачи заявок и получения дополнительной информации, пожалуйста, обращайтесь на электронную почту: [procurement\_kg@ewmi-kg.org](mailto:procurement_kg@ewmi-kg.org)

**12. Прочие условия**

10.1. EWMI оставляет за собой право запросить дополнительные документы или уточнения.

10.2. EWMI вправе отклонить любое предложение, не соответствующее требованиям тендера.

10.3. Подача заявки на участие в тендере означает согласие с условиями, указанными в данном техническом задании.

**Приложение 1: Информация по расценкам**

**Позиция 1. Письменный перевод с английского на русский /кыргызский языки и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1000 слов) | срочно |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1000 слов) | регулярно |  |

**Позиция 2. Устный последовательный перевод с английского на кыргызский/ русский языки и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | полдня |  |
| 2. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Позиция 3. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1000 слов) | срочно |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1000 слов) | регулярно |  |

**Позиция 4. Устный последовательный перевод с кыргызского на русский язык и обратно**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | полдня |  |
| 2. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Позиция 5. Переводчики для синхронного перевода (русск/ англ/кырг. перевод.)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| # | Наименование | Категория | Цена (сом) |
| 1. | Синхронный перевод с английского на русский и обратно | полдня |  |
| 2. | Синхронный перевод с английского на русский и обратно | в день (8 часов) |  |
| 3. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно | полдня |  |
| 4. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно | в день (8 часов) |  |

**Позиция 6. Прокат оборудования для синхронного перевода для 35-100 участников (в выделенных позициях основное и обязательное)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| # | Наименование | Категория | Цена (сом) |
| 1. | Аренда цифровой инфракрасной системы синхронного перевода для 30 участников. | в день (8 часов) |  |
| 2. | Аренда цифровой инфракрасной системы синхронного перевода для 50 участников. | в день (8 часов) |  |
| 3. | Аренда цифровой инфракрасной системы синхронного перевода для 70 участников. | в день (8 часов) |  |
| 4. | Аренда цифровой инфракрасной системы синхронного перевода для 100 участников. | в день (8 часов) |  |

**Позиция 7. Письменный, устный последовательный, синхронный переводы (другие языки)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |
| 3. |  |  |  |
| 4. |  |  |  |
| 5. |  |  |  |
| 6. |  |  |  |
| 7. |  |  |  |
| 8. |  |  |  |
| 9. |  |  |  |
| 10. |  |  |  |

Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Имя и должность подписавшего лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Имя Поставщика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_